

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń, które są w diasporze: Pozdrowienia!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Jakub, Boga i Pana, Jezusa Pomazańca*, niewolnik, dwunastu plemionom, (tym)** w rozproszeniu, radować się***. 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Świète Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń żyjących na obczyźnie: Pozdrowienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, <i>przesyła</i> pozdrowienia dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Jakób, sługa Boży i Pana Jezusa Chrystusa, dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia zyczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Jakub, Boży i Pana naszego Jezusa Chrystusa sługa, dwiemanaście pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, śle pozdrowienie dwunastu pokoleniom w diasporze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, pozdrawia dwanaście pokoleń, które żyją w rozproszeniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, <i>przesyła</i> pozdrowienie dwunastu plemionom, rozproszonym w świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, <i>posyła</i> radosne pozdrowienie dwunastu plemionom w diasporze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, dwunastu pokoleniom w rozproszeniu pozdrowienie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, pozdrawia dwanaście pokoleń, rozproszonych na całym świecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, (<i>przesyła</i>) pozdrowienie dwunastu pokoleniom w diasporze!

¹⁾ Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".

²⁾ Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.

³⁾ Wyraz wzięty ze świeckich formuł epistolografii greckiej.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Яків, раб Бога й Господа Ісуса Христа, - дванадцятьом поколінням, які є в розсіянні: вітаю!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Jakób, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń żyjących w rozproszeniu, witajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja'akow, niewolnik Boga i Pana Jezui Mesjasza, do Dwunastu Plemion w diasporze: szalom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Jakub, niewolnik Boga i Pana Jezusa Chrystusa; do dwunastu plemion, które są rozproszone: Pozdrowienia!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Ja, Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, pozdrawiam wierzących, którzy pochodzą z dwunastu pokoleń Izraela, i są rozproszeni po całym świecie.